G.P.-S.73836—1978-79—5 000

DP 1A

REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA

Tel. No. 456518 X 10

Volgno. P82/6/6

Direktoraat van Publikasies
Privaatsak 9069
Kaapstad
8000

Aandag: Brig C J W du Plooy

Die Kommissaris
Suid-Afrikaanse Polisie
Privaatsak X302
PRETORIA
0001

Geagte

DIREKTORAAT VAN PUBLIKASIES
PRIVAATSAK X9069
KAAPSTAD
1982 -6- 18
PRIVATE BAG X9069
CAPE TOWN
DIRECTORATE OF PUBLICATIONS

WET OP PUBLIKASIES, 1974

PUBLIKASIE OF VOORWERP

AANSOEK OM 'N *BESLISSING / ~~XXXXXXXXXX~~

S7/19/60/16(2989)

Met verwysing na u aansoek van 1982-05-25 moet ek u meedeel dat die publikasie of voorwerp—

Naam en/of beskrywing To every Birth its Blood

Skrywer of voortbringer Mongane Serote

Uitgewer Ravan Press (Pty) Ltd., Braamfontein, South Africa

deur u komitee bedoel in artikel 4 (1) van die Wet op Publikasies, 1974 ondersoek is en dat die komitee beslis het dat die publikasie of voorwerp—

*nie ongewens is nie;

~~*xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~

OPMERKINGS:

Die publikasie word hiermee aan u teruggestuur.

Die uwe

S. F. DU TOIT

Direkteur van Publikasies

* Haal deur wat nie van toepassing is nie.

G.P.-S.12324—1966-67—400,000. S. S.A.P. 117 A.

GEHEIM

POSLYS

Volgnommer 52 Datum 82-05-26

AAN:—

DIE OFFISIER IN BEVEL,
VEILIGHEIDSPOLISIE,
Publikasieraad

VAN:—

DIE KOMMISSARIS,
S.A. POLISIE,
PRIVAATSAK 302,
PRETORIA.

Die volgende stukke word ingesluit:—

Verwysingsnr.	*Onderwerp.*
S7/19/60/16 (2989)	To Every Birth its blood
" (2990)	In the country of the black pig.

DIREKTORAAT VAN PUBLIKASIES
PRIVAATSAK X9069
KAAPSTAD
82-06-01
PRIVATE BAG X9069
CAPE TOWN
DIRECTORATE OF PUBLICATIONS

G.P.-S.73839—1978-79—5 000-2

S7/19/60/16(2989)

DP 1

Serial No. 82/66
(For official use)

GEHEIM

REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

PUBLICATION OR OBJECT

APPLICATION FOR A *DECISION/REVIEW

(PUBLICATIONS ACT, 1974)

DIREKTORAAT VAN PUBLIKASIES
PRIVAATSAK X9069
KAAPSTAD
82 06 01
PRIVATE BAG X9069
CAPE TOWN
DIRECTORATE OF PUBLICATIONS

Director of Publications
Private Bag 9069
Cape Town
8000

I hereby submit to you the publication or object described hereunder and—

*accompanying this application

*being forwarded to you by ....

for examination and a decision whether the publication or object is within the opinion of a committee referred to in section 4 (1) of the Publications Act, 1974, undesirable or not.

Brig du Plooy	1982-05- 25
Applicant	*Date*

* Delete whichever is not applicable.

A. APPLICANT

1. Name Brig du Plooy	2. Telephone No. 214511 x 244
3. Occupation S A Polisie	4. Nature of business
5. Residential or business address	6. Postal address Privaatsak X302 PRETORIA 0001

B. PUBLICATION OR OBJECT

7. Name and/or description TO EVERY BIRTH ITS BLOOD	8. Subject

9. Author or producer	10. Publisher and his address	11. Year and No. of edition.
M SEROTE	Ravan Press JOHANNESBURG	

12. If it is not practicable to submit the publication or object (e.g. in the case of a statue), then specify hereunder the place where the publication or object may be examined by a committee.

C. PREVIOUS DECISION (complete only in case of an application for a *review*)

13. The above-mentioned publication or object was on a previous occasion found to be—

*undesirable by a committee in terms of the Publications Act, 1974;

*undesirable by the Publications Control Board in terms of the Publications and Entertainments Act, 1963;

*indecent or obscene or objectionable by the Publications Control Board in terms of section 113 (3) of the Customs and Excise Act, 1964.

Note: If known, specify hereunder the number and date of the *Government Gazette* in which the above decision was published.

....

*Delete whichever is not applicable.

D. AMOUNT ENCLOSED R.......................................

Note: (a) The amount payable is—

	In respect of an application for a decision	In respect of an application for a review
	R	R
in the case of a drawing, picture, illustration, painting, woodcut or similar representation, print, photograph, engraving or lithograph, figure, cast, carving, statue or model	1,00	5,00
(ii) in the case of any other publication or object, e.g. a book, magazine, etc.	5,00	25,00

(b) In the case of an application for a *decision* the amounts are payable only if the applicant is the producer or distributor of the publication or object.

(c) In the case of an application for a *review* the amounts are payable by each applicant.

E. FOR OFFICIAL USE

14. Referred to—	Initials
....	
chairman of committee on..	

15. REPORT BY CHAIRMAN OF COMMITTEE

The committee examined the publication or object and found as follows dat die publikasie "To every Birth its Blood" nie ongewens is nie.

Die beslissing was eenparig.

Vir motivering:
Sien aangehegte verslag

Twyfelagtig. Vraende weens S.A.P. G.A. [illegible] 16/6/82 [illegible]
G.A. [illegible] 82-06-17
G. [illegible] 82.06.17

GEEN APPÈL

A.G. 17/6/82

16. DECISION

The committee decided that the publication or object is—

*not undesirable;

*~~undesirable~~ within the meaning of section 47 (2)..of the Publications Act, 1974.

E.H. Scholtz — *Chairman of Committee*

15-6-82 — *Date*

* Delete whichever is not applicable.

	Initials
17. The applicant and *the Controller of Customs and Excise, Cape Town, was/were informed of the decision of the committee on form DP 1A on....................................	
18. The publication or object was disposed of as follows:	
19. The decision of the committee was published in *Government Gazette*........................ ....of...by Government Notice .... of... in list..	

* Delete whichever is not applicable.

P82/16/6

<u>To Every Birth Its Blood</u> deur <u>Mongane Serote</u>

<u>Uitgewers</u>: Ravan Press

Die publikasie is 'n roman met as tema die lotgevalle van 'n klompie swart mense in die Alexandra-woongebied buite Johannesburg. Soos verwag kan word, word die swak lewensomstandighede in die woongebied uitgebeeld; asook die swart man se frustrasie oor sy bestaan in Suid-Afrika.

Geen swart skrywer kan die lot van sy mense beskrywe sonder om te verwys na die verskillende wette wat sy kom en gaan beheer nie. Die toepassing van die wette deur die polisie en die rol wat hul in die swart man se lewe speel, moet noodwendig na vore tree.

In hierdie roman word die groeiende polarisasie tussen blank en swart beeld geskets met die SAP as die verteenwoordiges van die "Boere". Die polisie se metodes van ondervraging word realisties geskets in verskillende voorbeelde wat genoem word. Kyk bv op die volgende bladsye, 87, 88, 89, 281, 309-313.

In die roman is die hoofkarakters lede van die 'Movement', 'n ondergrondse beweging wat hulle weerstand teen die bestel met sabotasie wil toon. Die roman eindig dan ook ten midde van

wydverspreide sabotasie waarin 'n groot aantal van die hoof figure sterf of weg na die buurstate. Die swart man se gevoel ~~word~~ teenoor die blanke word skerp gestel op bls 172-173. Die houding teenoor die SAP word duidelik gestel op bls 369.

Die taalgebruik wemel van die „familiewoord" en die „broek-losraak-woord". Dit is egter heel funksioneel.

Kommentaar

Die verhouding tussen die SAP en die swartes het veral sedert Sharpeville heelwat publisiteit geniet in die plaaslike pers en in die werke van swart skrywers om van André Brink nie eens te praat nie. Die meeste van die skrywers se boeke is verbied omdat dit rasseverhoudinge kan skaad of die SA Polisie in oneer bring by die swart bevolking. Die geval van Dr Aggett, 'n blanke, het weereens die soeklig laat val op die polisie se metodes in die ondervraging van aangehoudenes. 'n Mens wonder gevolglik of die swart leser van hierdie publikasie nie al reeds tot oorlopens toe gehoor het van beweerde polisie-hardhandigheid nie.

Sedert Timol deur die venster gespring het, ~~was~~ is daar baie sulke gevalle in die pers gemeld. Die vraag is dan of die gebeure wat in hierdie roman beskrywe word, werklik sal lei tot ~~polaas~~ polarisasie tussen blanke en swart, en polisie en swartman. Die Komitee moet hieroor besin.

<u>Bevinding:</u> NIE ONGEWENS NIE

<u>Redes.</u> Hoewel die gedeeltes en insidente waarna verwys word as ongewens beskou kan word, voel die Komitee dat dit belangrik is dat die blankes 'n insig moet kry in die denke van die swart mense, hulle frustrasies ens. Boonop is die insidente wat beskrywe word geensins iets nuuts ~~is~~ nie sodanig dat die swart man ongelukkig sal beïnvloed nie.

Die publikasie is 'n goeie en leesbare roman, wat deurgelaat kan word.

[signature]

15-6-82

<u>Stem Saam</u>

E.H. Scholtz.

[signature]

Fr. Giffelaar

Stem nie Saam